

Lecture 14

John Donne and metaphysical poetry	الميتافيزيقي .. والشعر جون دن (شعر ما وراء الطبيعة)
There is no real precedent in English for Donne's love lyrics□	في الأدب الإنجليزي ' ليس هناك ما يسبق قصائد الحب الغنائية ل دن " Donne "
either for the sustained variety of verse forms or for the comparably great variety of tone and implied occasion.□	سواء في تنوعها المطرد في الصيغ الشعرية " verse forms " أم في النغمة " tone " و مناسباتها الضمنية " implied occasion; "
and though Donne's style grows out of a general sixteenth-century aesthetic of "conceited verses," his particular way of tight,	على الرغم من هذا فأسلوبه ينبثق من جماليات " aesthetic " القرن السادس عشر من (الشعر المغطرس " " conceited verses ") قام بصياغته بطريقته الخاصة)
At best, that argumentativeness is of a piece with the subject matter:	وفي أحسن الأحوال كانت تلك الجدليات " argumentativeness جزءا من الموضوع الأصلي في شعره:
love as battle of wits□	فالحب معركة دهاء , wits)
either between the lovers themselves, or between the lovers and the world around them. □	إما بين العشاق أنفسهم أو بين العشاق و العالم من حولهم
Donne writes some of the classic poems كتب دن بعض القصائد الكلاسيكية.
that affirm love with a pitch of hyperbole: radically transformative, unshakeably enduring, with the capacity of rendering everything else irrelevant.	الشعرية التي تؤيد أن الحب بالمبالغات : " hyperbole " فهو يحول معتنقيه بشكل جذري " radically transformative " وهو باق وغير متزعزع " unshakeably enduring " وكما لديه القدرة على تصوير " rendering " كل الأشياء الأخرى غير ذي الصل
Poets Metaphysical	
□	
The name given to a diverse group of 17th century English poets	أعطي هذا الاسم لمجموعة مختلفة من الشعراء في القرن □
whose work is notable for its ingenious (clever) use of intellectual and theological concepts in surprising CONCEITS, strange PARADOXES, and far-fetched IMAGERY	والذي اتسمت أعمالهم بالإستعمال الذكي (أو التشغيل العبقري) للمفاهيم الأدبية واللاهوتية " theological " للصور المفاجئة مثل الأوهام " CONCEITS " و المفارقات الغريبة " strange PARADOXES " و الصورة بعيدة المنال " far-fetched IMAGERY "
The leading metaphysical poet was John Donne.□	وكان قائد الشعر الميتافيزيقي هو جون دن " John Donne "
whose colloquial, argumentative abruptness of rhythm and tone distinguishes his style from the CONVENTIONS of Elizabethan love-lyrics.	والتي ميّزت فضاضة جديّاته العامية " colloquial, argumentative abruptness " في الإيقاع " rhythm " والنغمة " tone " أسلوبه الشعري من تقاليد شعر الحب للشعراء الإليزابيثيين شعراء عصر النهضة مثل شيكسبير و مارلو
Other poets to whom the label is applied include Andrew Marvell, Abraham Cowley, John Cleveland, and the predominantly religious poets George Herbert, Henry Vaughan, and Richard Crashaw	والشعراء الآخرون التي تنطبق عليهم التسمية (أمثلة على الشعراء الميتافيزيقيين الآخرين :) هم أندريو مارفيل و ابراهام كولبي و جون كليفلند والأغلبية و هم الشعراء الدينيون أمثال جورج هيربرت و هنري فوغن و ريتشارد كراشو (الأسماء تحت خط في الأعلى)
that discusses metaphysics, that is, the philosophy of knowledge and existence.:	هذا هو تعريف الشعر الميتافيزيقي

A Valediction: Forbidding Mourning	الوداع: الحُداد الممنوع:
الشكلForm	
<p>The nine stanzas of this Valediction are quite simple compared to many of Donne's poems, which make use of strange metrical patterns overlaid jarringly on regular rhyme schemes. Here, each four-line stanza is quite unadorned (simple and plain) , with an ABAB rhyme scheme and an iambic tetrameter meter.</p>	<p>الوداعية هذه " Valediction " صاحبة ال 4 ستانزات (مقاطع شعريه) تعتبر بسيطه جداً مقارنة بمُعظم قصائد دن الأخرى والتي تستعمل الأنماط الشعرية " metrical patterns " بطريقة غريبة والتي تُغطي بشكل مزعج</p>
<p>A Valediction: forbidding Mourning” is one of Donne's most famous and simplest poems and also probably his most direct statement of his ideal of spiritual love</p>	<p>وهذه الوداعية هي من أشهر و أسهل قصائد دن , و أكثر تعابيرة المباشرة عن الحب المثالي (أو الروحي).</p>
<p>The poem is essentially a sequence of metaphors and comparisons,</p>	<p>وهذه القصيدة في الأساس هي سلسلة من الإستعارات " metaphors و المقارنات comparisons "</p>

اخوكم تخيت لاسحاب

Lecture 13

Christopher Marlowe and Sir Walter Raleigh : The pastoral

كريستوفر مارلو والسير والتر رالي : شعر الرّعوية (pastoral)

تعريف الشعر الرّعوي , ما هو الشعر الرّعوي ؟

1.pastoral concerned with the lives of shepherds	هو شعر مهتم بحياة الرّعاة.
2.A minor but important mode which, by convention	و هو نوع ثانوي من أنواع الشعر
3.It is of great antiquity and interpenetrates many works in Classical and modern European literature.	وهو مستمر منذ العصور القديمة و كان قد وجد طريقة خلال الكثير من الكلاسيكيات والأعمال الشعرية الحديثة.
For the most part pastoral tends to be an idealization of shepherd life;.	وفي الكثير من أجزاء الشعر الرعوي نجده ينزع لمثاليه (idealization)
, and, by so being, creates an image of a peaceful and uncorrupted existence	ا لحياة الرعوية وتمجيدها ويصنع صوراً للسلام و الوجود الطاهر
a kind of a clean world	يمثل عالماً نظيفاً من جميع أنواع الفساد
The Passionate Shepherd to his Love By: Christopher Marlowe	من الراعي الشاعر لمحبوبته
The Nymph's Reply to the Shepherd By: Sir Walter Raleigh	رد الحورية على الراعي

Type of Work نوع العمل

The Passionate Shepherd" is a pastoral poem.	تنتمي هذه القصيدة إلى الشعر الرعوي " pastoral poem "
Pastoral poems generally center on the love of a shepherd for a maiden (as in Marlowe's poem)	وهو يركز بشكل عام على علاقة الحب ما بين الفلاحين والعذارى
on the death of a friend	أو موت الصديق .
or on the quiet simplicity of rural life	أو وصف بساطة الحياة الرعوية
Pastoral is derived from the Latin word pastor, meaning shepherd	وكلمه " Pastoral " مأخوذة من الكلمة اللاتينية " pastor " والتي تعني راعي shepherd "

Characters الشخصيات

The Passionate Shepherd: He importunes a woman—presumably a young and pretty country girl—to become his sweetheart and enjoy with him all the pleasures that nature has to offer.	الراعي العاشق (الشاعر) : يقوم بإغراء المرأة (وقد تكون إمراة شابة ريفية جميلة) لتصبح حبيبته و تستمتع معه بكل المسرات التي تعطيهم إياها الطبيعة
The Shepherd's Love: The young woman who receives the Passionate Shepherd's message	الحبيبة : إمراة شابه وهي التي كتبت القصيدة من أجلها.
Swains: Young country fellows whom the Passionate Shepherd promises will dance for his beloved.	الغشاق : أصدقاءه الريفيون الشبان و الشابات و الذين وعد حبيبته بأن يرقصون من أجلها

Theme : القصيدة موضوع

The theme of "The Passionate Shepherd" is the rapture of springtime love in a simple, rural setting.	موضوع القصيدة هو نشوة الغناء من أجل الحب البسيط في فصل الربيع الأجواء الرعوية .
Implicit in this theme is the motif of carpe diem—Latin for "seize the day." Carpe diem urges people to enjoy the moment without worrying about the future.	ويتضمن هذا الثيم دوافع الكاربو ديم " carpe diem " وتعني باللاتينية " seize the day " أي السيطرة على اللحظة) والذي يحث الناس على التمتع باللحظة من دون الخوف من المستقبل.
Meter: The meter is iambic pentameter .	الوزن هنا هو الإيامبك الخماسي " iambic pentameter " ب ثمانية مقاطع (أربعة أقدام
with eight syllables (four iambic feet) per line. (An iambic foot consists of an unstressed syllable followed by a stressed syllable	four iambic feet : لكل بيت . و تتكون القدم من مقطع غير مشدد : an unstressed syllable يتبعه مقطع مشدد . " stressed syllable " و
The following graphic presentation illustrates the meter of the first stanza.	الرسمه الآتية توضح وزن الستانزا " stanza " الأولى (المقطع الشعري الاول)

القافية : Rhyme	
In each stanza, the first line rhymes with the second, and the third rhymes with the fourth	في كل مقطع شعري " stanza " يكون البيت الأول منظوماً مع الثاني و الثالث منظوماً مع الرابع.
البنية : Structure	
The poem contains seven quatrains (four-line stanzas) for a total of twenty-eight lines. Marlowe structures the poem as	تحتوي القصيدة على سبعة رباعيات (" quatrains " أربعة أسطر في كل مقطع شعري) ليكون العدد 15 بيت

اخوكم تخيت لاسحاب